

《羅云經》比對

林崇安編校

(內觀雜誌，25期，pp.2-11，2003.07)

說明：

此處比對南傳的《羅怛羅經》和北傳的《羅云經》：

- 1.南傳《中部》第六十一經：《菴婆藥林教誡羅怛羅經》
- 2.北傳《中阿含經》（一四）《羅云經》

1. 《中部》第 61 經：《菴婆藥林教誡羅怛羅經》

說明：

本經是配合英譯本對元亨寺漢譯本略作校正者。編號 Ex：Bhikkhu Bodhi 英文譯本之分段號碼。此處之漢譯盡量採用玄奘之譯語。

- (01) E1 如是我聞：
- (02) 一時，世尊住王舍城之竹林迦蘭哆園。
- (03) E2 爾時，具壽羅怛羅住菴婆藥林。世尊由晡時宴默而起，往訪菴婆藥林具壽羅怛羅。
- (04) 具壽羅怛羅遙見世尊正前來，為敷坐具與備[洗]足水。世尊坐於施設之座，洗足已安坐；具壽羅怛羅頂禮世尊坐於一面。
- (5a) E3 於是，世尊將極少量殘餘水留於水盤，喚問具壽羅怛羅曰：「羅怛羅！汝確實見此極少量殘餘水留於水盤耶？」
- (5b) [羅怛羅答曰：]「如是，師尊！」
- (5c) [世尊曰:]「羅怛羅！彼等故意妄語而無愧者，彼等沙門性如是少量也。」
- (6a) E4 於是，世尊將其少量殘餘水傾捨之，問具壽羅怛羅曰：「羅怛羅！汝見此少量殘餘水傾捨耶？」
[羅怛羅曰：]「如是！師尊！」
- (6b) [世尊曰:]「羅怛羅！故意妄語而無愧者，彼等沙門性如是傾捨也。」

- (7a) E5 於是，世尊倒置該水盤，問具壽羅怛羅曰：「羅怛羅！汝見此水盤顛倒耶？」
 [羅怛羅曰：]「如是！師尊！」
- (7b) [世尊曰:]「羅怛羅！故意妄語而無愧者，彼等沙門性如是顛倒也。」
- (8a) E6 於是，世尊再將該水盤正立之，問具壽羅怛羅曰：「羅怛羅！汝見此水盤是空、虛無耶？」
 [羅怛羅曰:]「如是，師尊！」
- (8b) [世尊曰:]「羅怛羅！故意妄語而無愧者，彼等沙門性如是虛無、如是空虛也。」
- (9a) E7 羅怛羅！猶如象王，有如轅之牙，壯大、良種、慣戰。而彼於戰陣時以兩前足作業，亦以兩後足作業；又以前身作業，亦以後身作業，亦以頭作業，亦以兩耳作業，亦以兩牙作業，以尾作業，唯護象鼻；於是，乘象之士作如是念：『此有如轅之牙、壯大、良種、慣戰之象王，[彼於]臨戰，以兩前是作業，以兩後足作業，又以前身作業，亦以後身作業，亦以頭作業，亦以兩耳作業，亦以兩牙作業，亦以尾作業，唯護象鼻。象王猶故惜命。』
- (9b) 然，羅怛羅！若有如轅之牙，壯大、良種、慣戰之象王，[此象]臨戰……乃至……以尾作業、又以鼻作業；彼時，乘象之士作如是念：『此有如轅之牙、壯大、良種，慣戰之象王，[彼於]臨戰……乃至……以尾作業，又以鼻作業，此象王實不惜命也。今象王無有任何不作也。』
- (9c) 如是，羅怛羅！凡任何故意妄語而無愧者，予言：『彼亦無任何惡不可作也。』是故，實以汝羅怛羅！汝當作如是學：『我不得戲笑妄言。』
- (10a) E8 羅怛羅！於意云何？鏡有何作為耶？」
 [羅怛羅曰：]「鏡是以省察為目的。」
- (10b) [世尊曰:]「羅怛羅！實如是，應省察而省察身作業也。應省察而省察口作業也。應省察而省察意作業也。」

【以身作業】

- (11a) E9 羅怛羅！若汝欲以身作業時，則其時應省察汝身業：『我將作身業，予欲以身作此業，此予之身業可轉起自害、亦可轉起害

他、亦可轉起[自他]兩害者也！此身業爲不善，成苦果、苦報者也。』

(11b)羅怙羅！若汝省察時則知如是：『我將作身業，予欲以身作此業，此我之身業可轉起自害、亦可轉起害他、方可轉起兩害者，此身業爲不善，受苦果、苦報。』羅怙羅！汝實不該作如此之身業。

(11c)羅怙羅！若汝省察時則知如是：『我將作身業，予欲以身作此業，此我之身業不轉起自害、亦不轉起害他、亦不轉起兩害者，此身業爲善、樂果、樂報。』羅怙羅！汝該作如此之身業。

(12a)E10 羅怙羅！汝正以身作業時，恰在其時，應省察汝之身業：『我今以身作此業，此我之身業轉起自害、亦轉起害他、亦轉起兩害也！此身業爲不善、苦果、苦報也。』

(12b)羅怙羅！若汝正於省察時，則知如是：『我今以身作此業，此我之身業轉起自害、亦轉起害他、亦轉起兩害者，此身業爲不善、苦果、苦報者也。』羅怙羅！汝應捨如是身業。

(12c)羅怙羅！又，若汝省察時則知如是：『我今以身作此業，此我之身業爲不轉起自害、亦不轉起害他、亦不轉起兩害者，此之身業爲善、樂果、樂報者也。』羅怙羅！汝對如是身業應續行之。

(13a)E11 羅怙羅！汝已作身業時，應省察汝之身業：『我已作身業，此我之身業爲轉起自害、亦轉起害他、亦轉起兩害也！此身業爲不善、苦果、苦報也。』

(13b)羅怙羅！若汝正省察時，則知如是：『我已作身業，此我之身業爲轉起自害、亦轉起害他、亦轉起兩害者，此身業爲不善、苦果、苦報也。』羅怙羅！汝之如是身業，當對師長、同梵行智者懺悔之、發露之、顯發之；懺悔已、發露已、顯發已，應成就將來之防護[不再犯]。

(13c)羅怙羅！又，若汝正省察時則知如是：『我已以身作此業，此我之身業爲不轉起自害、亦不轉起害他、亦不轉起兩害者，此身業爲善、樂果、樂報也。』羅怙羅！如是汝當晝夜隨學善法，住喜悅中。

【以口作業】

(14a)E12 羅怙羅！若汝欲以口作業時，則其時應省察汝之口業：『我將作口業，我欲以口作此業，此我之口業，可轉起自害、亦可轉起害他、方可轉起兩害者也！此口業爲不善、成苦果、苦報也。』

- (14b)羅怛羅！若汝正省察時則知如是：『我將作口業，我欲以口作此業，此我之口業……乃至……可轉起兩害者，此口業爲不善、苦果、苦報也。』羅怛羅！我實不該作如此之口業。
- (14c)羅怛羅！若汝省察時則知如是：『我將作口業我欲以口作此業，此我之口業爲不轉起自害……乃至……不轉起兩害者，此口業爲善、樂果、樂報也。』羅怛羅！汝該作如此之口業。
- (15a)E13 羅怛羅！汝正以口作業時，恰在其時，應省察汝之口業：『我今以口作此業，此我之口業爲轉起自害、轉起害他、轉起兩害者也！此口業爲不善、苦果、苦報也。』
- (15b)羅怛羅！若汝正在省察時則知如是：『我今以口作此業，此我之口業……乃至……轉起兩害者，此口業爲不善、苦果、苦報者也。』羅怛羅！汝應捨如是口業。
- (15c)羅怛羅！若汝正省察時則知如是：『予今以口作此業，予之此口業爲不轉起自害……乃至……不轉起兩害者，此口業爲善、樂果、樂報者也。』羅怛羅！汝對如是口業宜續行之。
- (16a)E14 羅怛羅！汝已作口業時，應省察汝之口業：『我已作口業，我已以口作此業，此我之口業爲轉起自害、亦可轉起害他、亦可轉起兩害也！此口業爲不善、苦果、苦報也。』
- (16b)羅怛羅！若汝正省察時則知如是：『我已作口業，我已以口作此業，此我之口業……乃至……轉起兩害者，此口業爲不善、苦果、苦報者也。』羅怛羅！汝之如是口業，當對師長、同梵行智者懺悔之、發露之、顯發之；懺悔已、發露已、顯發已，應成就將來之防護[不再犯]。
- (16c)羅怛羅！若汝正省察時則知如是：『我已以口作此業，此我之口業爲不轉起自害……乃至……不轉起兩害者，此口業爲善，樂果、樂報者也。』羅怛羅！如是，汝當晝夜，隨學善法，住喜悅中。

【以意作業】

- (17a)E15 羅怛羅！若汝欲以意作業時，則其時，應省察汝之意業：『我將作意業，我欲以意作此業，此我之意業爲可轉起自害、亦轉起害他、轉起兩害者也！此之意業爲不善、苦果、苦報者也。』

- (17b)羅怛羅！若汝正省察時則知如是：『我將作意業我欲以意作此業，此我之意業……乃至……可轉起兩害者，此意業爲不善、苦果、苦報者也。』羅怛羅！汝實不該作如是之意業。
- (17c)羅怛羅！若汝正省察時，則知如是：『我將作意業，我欲以意作此業，此我之意業爲不[轉起]自害……乃至……不轉起兩害者，此意業爲善、樂果、樂報者也。』羅怛羅！汝該作如此之意業。
- (18a)E16 羅怛羅！汝正以意作業時，恰在其時，應省察汝之意業：『我今以意作此業，此我之意業實爲轉起自害、轉起害他、轉起兩害者也[此意業爲不善、苦果、苦報者也！]』
- (18b)羅怛羅！若汝正省察時則知如是：『我今以意作此業，此我之意業……乃至……轉起兩害者，此之意業爲不善、苦果、苦報者也。』羅怛羅！汝應捨如是意業。
- (18c)羅怛羅！若汝省察時，則知如是：『我今以意作此業，此我之意業爲不[轉起]自害……乃至……不轉起兩害者，此之意業爲善、樂果、樂報者也。』羅怛羅！汝對如是意業宜續行之。
- (19a)E17 羅怛羅！汝已作意業時，應省察汝之意業：『我已作意業，我已以意作此業，此我之意業爲轉起自害、亦轉起害他、亦轉起兩害者也！此意業爲不善、苦果、苦報者也。』
- (19b)羅怛羅！若汝正省察時，則知如是：『我已作意業，我已以意作此業，此我之意業……乃至……轉起兩害者，此意業爲不善，苦果、苦報者也。』羅怛羅！對汝之如是意業，當擊退之、可恥之、厭避之。擊退、可恥、厭避已，應成就將來之防護[不再犯]。
- (19c)羅怛羅！若汝正省察時，則知如是：『我已以意作此業，此我之意業爲不轉起自害、不轉起害他、不轉起兩害者，此意業爲善、樂果、樂報者也。』羅怛羅！如是，汝當晝夜隨學善法，住喜悅中。

【三世諸沙門或婆羅門皆淨化三業】

- (20a)E18 羅怛羅！凡過去世諸沙門或婆羅門，淨化身業、淨化口業、淨化意業，彼等一切，如是省察，又如是省察已、而淨化身業也；省察又省察已而淨化口業也；已省察，省察已而淨化意業也。
- (20b)羅怛羅！凡未來世諸沙門或婆羅門，將淨化身業，將淨化口業，將淨化意業，彼等一切，如是省察，又省察已，而淨化身業；將省察又省察已而淨化口業；將省察，又省察已而淨化意業。

- (20c) 羅怛羅！凡現在諸沙門或婆羅門，淨化身業、淨化口業、淨化意業，彼等一切，現如是省察，又省察已而淨化身業；現在省察，又省察已而淨化口業；現在省察，又省察已而淨化意業。
- (21) 羅怛羅！因此，實如是：『我等當省察，又省察已而淨化身業；當省察，又省察已而淨化口業；當省察，又省察已而淨化意業。』羅怛羅！汝等當如是學也。
- (22) 世尊如是說已，具壽羅怛羅歡喜、隨喜於世尊之所說。

2. 《中阿含 14 經》：《羅云經》

- (01) 我聞如是：
- (02) 一時，佛遊王舍城，在竹林迦蘭哆園。
- (03) 爾時，尊者羅云亦遊王舍城溫泉林中。於是，世尊過夜平旦，著衣持鉢入王舍城而行乞食，乞食已竟，至溫泉林羅云住處。
- (04) 尊者羅云遙見佛來，即便往迎，取佛衣鉢，為敷坐具，汲水洗足。佛洗足已，坐羅云座。
- (5a) 於是，世尊即取水器，瀉留少水已，問曰：「羅云！汝今見我取此水器，瀉留少水耶？」
- (5b) 羅云答曰：「見也，世尊！」
- (5c) 佛告羅云：「我說彼道少，亦復如是，謂知已妄言，不羞不悔，無慚無愧。羅云！彼亦無惡不作。是故，羅云！當作是學：不得戲笑妄言。」

說明：比對可知，「彼道」是指「彼等沙門性」。

- (6a) 世尊復取此少水器，盡瀉棄已，問曰：「羅云！汝復見我取少水器，盡瀉棄耶？」
- (6b) 羅云答曰：「見也，世尊！」
- (6c) 佛告羅云：「我說彼道盡棄，亦復如是，謂知已妄言，不羞不悔，無慚無愧。羅云！彼亦無惡不作。是故，羅云！當作是學：不得戲笑妄言。」
- (7a) 世尊復取此空水器，覆著地已，問曰：「羅云！汝復見我取空水器，覆著地耶？」
- (7b) 羅云答曰：「見也，世尊！」

- (7c) 佛告羅云：「我說彼道覆，亦復如是，謂知已妄言，不羞不悔，無慚無愧。羅云！彼亦無惡不作。是故，羅云！當作是學：不得戲笑妄言。」
- (8a) 世尊復取此覆水器，發令仰已，問曰：「羅云！汝復見我取覆水器，發令仰耶？」
- (8b) 羅云答曰：「見也，世尊！」
- (8c) 佛告羅云：「我說彼道仰，亦復如是，謂知已妄言，不羞不悔，不慚不悔。羅云！彼亦無惡不作。是故，羅云！當作是學：不得戲笑妄言。」
- (9a) 羅云！猶如王有大象入陣鬪時，用前腳、後腳、尾、[月*客]、脊、脇、項、額、耳、牙，一切皆用，唯護於鼻。
象師見已，便作是念：此王大象猶故惜命，所以者何？此王大象入陣鬪時，用前腳、後腳、尾、[月*客]、脊、脇、項、額、耳、牙，一切皆用，唯護於鼻。
- (9b) 羅云！若王大象入陣鬪時，用前腳、後腳、尾、[月*客]、脊、脇、項、額、耳、牙、鼻，一切盡用。
象師見已，便作是念：此王大象不復惜命，所以者何？此王大象入陣鬪時，用前腳、後腳、尾、[月*客]、脊、脇、項、額、耳、牙、鼻，一切盡用。
羅云！若王大象入陣鬪時，用前腳、後腳、尾、[月*客]、脊、脇、項、額、耳、牙、鼻，一切盡用，羅云！我說此王大象入陣鬪時，無惡不作。
- (9c)如是，羅云！謂知已妄言，不羞不悔，無慚無愧，羅云！我說彼亦無惡不作。是故，羅云！當作是學：不得戲笑妄言。」
- (9d) 於是，世尊即說頌曰：

人犯一法，謂妄言是；不畏後世，無惡不作。
寧噉鐵丸，其熱如火；不以犯戒，受世信施。
若畏於苦，不愛念者；於隱顯處，莫作惡業。
若不善業，已作今作；終不得脫，亦無避處。」

說明：比對可知，北傳多此一偈。

- (10a) 佛說頌已，復問羅云：「於意云何？人用鏡為？」

尊者羅云答曰：「世尊！欲觀其面，見淨不淨。」

(10b)如是，羅云！

說明：比對可知，南傳此處有一句主旨「應省察而省察身作業也。應省察而省察口作業也。應省察而省察意作業也。」北傳缺。

【以身作業】

(11a)若汝將作身業，即觀彼身業：我將作身業，彼身業〔為轉？為不轉？為自害？害他？〕

(11b)羅云！若觀時則知：我將作身業，彼身業〔轉成自害或害他〕，不善與苦果，受於苦報。羅云！汝當捨彼將作身業。

(11c)羅云！若觀時則知：我將作身業，彼身業〔不轉成自害或害他〕，善與樂果，受於樂報。羅云！汝當受彼將作身業。

(12a)羅云！若汝現作身業，即觀此身業：若我現作身業，此身業〔為轉？為不轉？為自害？害他？〕

(12b)羅云！若觀時則知：我現作身業，此身業〔轉成自害或害他〕，不善與苦果，受於苦報。羅云！汝當捨此現作身業。

(12c)羅云！若觀時則知：我現作身業，此身業〔不轉成自害或害他〕，善與樂果，受於樂報。羅云！汝當受此現作身業。

(13a)羅云！若汝已作身業，即觀彼身業：若我已作身業，彼身業已過去滅盡變易，〔為轉？為不轉？為自害？害他？〕

(13b)羅云！若觀時則知：我已作身業，彼身業已過去滅盡變易，彼身業〔轉成自害或害他〕，不善與苦果，受於苦報。羅云！汝當詣善知識、梵行人所，彼已作身業，至心發露，應悔過說，慎莫覆藏，更善持護。

(13c)羅云！若觀時則知：我已作身業，彼身業已過去滅盡變易，彼身業〔不轉成自害或害他〕，善與樂果，受於樂報。羅云！汝當晝夜歡喜，住正念正智。

【以口作業】

(14-16) 口業亦復如是。

說明：比對可知，南傳此處仿前身業，依據未來、現在、過去，詳說口業，北傳此處用省略語。

【以意作業】

- (17a)羅云！因過去行故，已生意業，即觀彼意業：若因過去行故，已生意業，彼意業〔為轉？為不轉？為自害？害他？〕
- (17b)羅云！若觀時則知：因過去行故，已生意業，彼意業已過去滅盡變易，彼意業〔轉成自害或害他〕，不善與苦果，受於苦報。羅云！汝當捨彼過去意業。
- (17c)羅云！若觀時則知：因過去行故，已生意業已過去滅盡變易，彼意業〔不轉成自害或害他〕，善與樂果，受於樂報。羅云！汝當受彼過去意業。
- (19a)羅云！因未來行故，當生意業，即觀彼意業：若因未來行故，當生意業，彼意業〔為轉？為不轉？為自害？害他？〕
- (19b)羅云！若觀時則知：因未來行故，當生意業，彼意業〔轉成自害或害他〕，不善與苦果，受於苦報。羅云！汝當捨彼未來意業。
- (19c)羅云！若觀時則知：因未來行故，當生意業，彼意業〔不轉成自害或害他〕，善與樂果，受於樂報。羅云！汝當受彼未來意業。
- (20a)羅云！因現在行故，現生意業，即觀此意業：若因現在行故，現生意業，此意業〔為轉？為不轉？為自害？害他？〕
- (20b)羅云！若觀時則知：因現在行故，現生意業，此意業〔轉成自害或害他〕，不善與苦果，受於苦報。羅云！汝當捨此現在意業。
- (20c)羅云！若觀時則知：因現在行故，現生意業，此意業〔不轉成自害或害他〕，善與樂果，受於樂報。羅云！汝當受此現在意業。

說明：比對可知，南傳此處仿前身業，依據未來、現在、過去，詳說意業，但北傳此處則依據過去、未來、現在，詳說意業。

【三世諸沙門或婆羅門皆淨化三業】

- (20a)羅云！若有過去沙門、梵志，身、口、意業，已觀而觀，已淨而淨；彼一切即此身、口、意業，已觀而觀，已淨而淨。
- (20b)羅云！若有未來沙門、梵志，身、口、意業，當觀而觀，當淨而淨；彼一切即此身、口、意業，當觀而觀，當淨而淨。
- (20c)羅云！若有現在沙門、梵志，身、口、意業，現觀而觀，現淨而淨；彼一切即此身、口、意業，現觀而觀，現淨而淨。
- (21) 羅云！汝當如是學：我亦即此身、口、意業，現觀而觀，現淨而淨。」

(22) 於是，世尊復說頌曰：

身業口業意業，羅云！善不善法，汝應常觀。
知已妄言，羅云莫說，禿從他活，何可妄言！
覆沙門法，空無真實，謂說妄言，不護其口。
故不妄言，正覺之子，是沙門法，羅云當學。
方方豐樂，安隱無怖，羅云至彼，莫為害他。

說明：比對可知，北傳多此一偈。

(23) 佛說如是，尊者羅云及諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。
